

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16/10/TC RYO KU WA 19/04/2016 RIGENA UBURYO BWO GUSABA NO GUHABWA IBIGENERWA ABITEGANYIRIJE MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE

MINISTERIAL ORDER N°003/16/10/TC OF 19/04/2016 DETERMINING PROCEDURES FOR APPLICATION AND MODE OF PAYMENT OF BENEFITS UNDER MANDATORY PENSION SCHEME

ARRETE MINISTERIEL N°003/16/10/TC DU 19/04/2016 PORTANT DETERMINATION DES MODALITES DE DEMANDE ET DE PAIEMENT DES PRESTATIONS SOUS LE REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE

## ISHAKIRO

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize	<u>Article 2:</u> Definition of Social Administration	<u>Article 2:</u> Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale
<u>Ingingo ya 3:</u> Uburyo bwo gusaba ibigenerwa uwiteganyirije	<u>Article 3:</u> Procedure for application for benefits	<u>Article 3:</u> Procédure de demande des prestations
<u>Ingingo ya 4:</u> Itariki y'iyohereza ry'impapuro zisaba	<u>Article 4:</u> Date of submission of the application forms	<u>Article 4:</u> Date d'introduction de la demande de prestations
<u>Ingingo ya 5:</u> Kwinjiza amakuru akubiye muri dosiye y'ubusabe muri porogame y'ikoranabuhanga	<u>Article 5:</u> Entry of the application file data into the system	<u>Article 5:</u> Saisie de données du dossier de la demande dans le système
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibyangombwa bisabwa usaba ibigenerwa abageze mu zabukuru	<u>Article 6:</u> Documents required for application for old age pension benefits	<u>Article 6:</u> Documents requis pour la demande de la pension de vieillesse
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibyangombwa bisabwa usaba pansiyoyubumuga cyangwa pansiyoy'imburagihe	<u>Article 7:</u> Documents required for application for invalidity or anticipated pension benefits	<u>Article 7:</u> Documents requis pour la demande de la pension d'invalidité ou de la pension anticipée
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibyangombwa bisabwa usaba ibigenerwa abasizwe na nyakwigendera	<u>Article 8:</u> Documents required for application for survivors' benefits	<u>Article 8:</u> Documents requis pour la demande de pension de survivants
<u>Ingingo ya 9:</u> Uburenganzira bwo gukora iperereza	<u>Article 9:</u> Right to investigate	<u>Article 9:</u> Droit à l'enquête

*Official Gazette n° Special of 05/05/2016*

<u>Ingingo ya 10:</u> Uburyo bwo kubara ibigenerwa abiteganyirije	<u>Article 10:</u> Modalities of computation of pension benefits	<u>Article 10:</u> Modalités de calcul des prestations de pension
<u>Ingingo ya 11:</u> Iyishyurwa ry'ibigenerwa abiteganyirije	<u>Article 11:</u> Payment of pension benefits	<u>Article 11:</u> Paiement des prestations de pension
<u>Ingingo ya 12:</u> Ikatwa ku bigenerwa abiteganyirije	<u>Article 12:</u> Deductions on pension benefits	<u>Article 12:</u> Retenues sur les prestations de pension
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhindura konti ya banki yishyurirwaho pansiyu	<u>Article 13:</u> Change of bank payment account	<u>Article 13:</u> Changement de compte bancaire de paiement
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwishyura ibihabwa uwiteganyirije binyujijwe k'umuhagarariye	<u>Article 14:</u> Payment of pension benefits to the representative of the affiliate	<u>Article 14:</u> Paiement des prestations de pension au représentant de l'affilié
<u>Ingingo ya 15:</u> Imenyesha ry'icyemezo	<u>Article 15:</u> Notification of the decision	<u>Article 15:</u> Notification de la décision
<u>Ingingo ya 16:</u> Ihagarikwa ry'ibigenerwa uwiteganyirije	<u>Article 16:</u> Cessation of payment of pension benefits	<u>Article 16:</u> Cessation d'octroi des prestations de pension
<u>Ingingo ya 17:</u> Urupfu rw'ufite uburenganzira	<u>Article 17:</u> Death of beneficiary	<u>Article 17:</u> Décès du bénéficiaire
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutanga amakuru	<u>Article 18:</u> Providing information	<u>Article 18:</u> Donner l'information
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyandiko zikoresheya	<u>Article 19:</u> Forms used	<u>Article 19:</u> Formulaires utilisés
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 20:</u> Repealing provision	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 05/05/2016*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16/10/TC RYO KU WA 19/04/2016 RIGENA UBURYO BWO GUSABA NO GUHABWA IBIGENERWA ABITEGANYIRIJE MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BUTEGETSWE**

**MINISTERIAL ORDER N°003/16/10/TC OF 19/04/2016 DETERMINING PROCEDURES FOR APPLICATION AND MODE OF PAYMENT OF BENEFITS UNDER MANDATORY PENSION SCHEME**

**ARRETE MINISTERIEL N°003/16/10/TC DU 19/04/2016 PORTANT DETERMINATION DES MODALITES DE DEMANDE ET DE PAIEMENT DES PRESTATIONS SOUS LE REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE**

**Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;**

**The Minister of Finance and Economic Planning;**

**Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;

Pursuant to Law n° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension scheme, especially in Article 31;

Vu la Loi n° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, spécialement en son article 31;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo bwo gusaba no guhabwa ibigenerwa abiteganyirije mu bwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe.

This Order determines the procedures for application and mode of payment of benefits under mandatory pension scheme.

Le présent arrêté détermine les modalités de demande et de paiement des prestations sous le régime de pension obligatoire.

**Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize**

**Article 2: Definition of Social Security Administration**

**Article 2: Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale**

Muri iri teka, "Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize" bisobanura Ubuyobozi Bukuru bw'ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize bwa pansiyu mu nshingano zacyo.

For the purpose of this Order, "Social Security Administration" means the General Directorate of the public institution in charge of pension scheme.

Aux fins du présent arrêté, "l'Administration de la Sécurité Sociale" signifie la Direction Générale de

l'institution publique ayant les régimes de pension dans ses attributions.

**Ingingo va 3: Uburyo bwo gusaba ibigenerwa uwiteganyirije**

Uwiteganyirije cyangwa uwazizwe na nyakwigendera wujuje ibisabwa asabira ibigenerwa uwiteganyirije ku ishamba rimwegereye ry'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize akoresheje impapuro zabugenewe zitangwa n'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize.

Icyakora, umuntu uri hanze y'igihugu ashobora kohereza impapuro zisaba ibigenerwa abiteganyirije ziriho umukono na kashi bya Ambasade cyangwa Konsila y'u Rwanda, hakoreshejwe ikoranabuhanga cyangwa iposita.

Ku muntu udashobora kugera ku biro by'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bitewe n'ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, impapuro zisaba zitangwa n'umuhagarariye yabihereye uburenganzira bwanditse buraho umukono na kashi by'Ubuyobozi bw'aho atuye bubifitiye ububasha.

Ku muntu uri mu kigo cy'imfungwa cyangwa ikigo ngororamuco, uburenganzira bwanditse bwo gusaba ibigenerwa uwiteganyirije bugomba gushyirwaho umukono na kashi by'ubuyobozi bw'icyo kigo.

**Article 3: Procedure for application for benefits**

An affiliate or any surviving beneficiary who fulfills the requirements applies for pension benefits to the nearest branch Office of the Social Security Administration by filling in forms prescribed by the Social Security Administration.

However, a person who is outside the country may submit his/her application forms duly signed and stamped by Rwandan Embassy or Consulate either electronically or by post.

For a person who is unable to go to the Office of the Social Security Administration due to physical or mental disability, application forms are submitted by his/her representative with written proxy signed and stamped by the competent authority of his/her residence.

For a person who is in a correctional or a rehabilitation center, the administration of the center signs and stamps the written proxy of application for pension benefits.

**Article 3: Procédure de demande des prestations**

L'affilié ou son ayant droit survivant qui remplit les conditions d'éligibilité aux prestations de pension introduit sa demande à la branche la plus proche de l'Administration de la Sécurité Sociale, en remplissant les formulaires prescrits par l'Administration de la Sécurité Sociale.

Cependant, une personne se trouvant à l'étranger peut introduire sa demande dûment signée et cachetée par l'Ambassade ou le Consulat du Rwanda, auprès de l'Administration de la Sécurité Sociale par voie électronique ou par poste.

La demande d'une personne se trouvant dans l'impossibilité de se rendre à la branche de l'Administration de la Sécurité Sociale en raison d'une incapacité physique ou mentale, est introduite par son représentant muni d'une procuration dûment signée et cachetée par l'autorité compétente du lieu de sa résidence.

Pour une personne se trouvant dans un centre correctionnel ou de réhabilitation, la procuration de demande des prestations de pension doit être signée et cachetée par l'administration dudit centre.

## *Official Gazette n° Special of 05/05/2016*

<b><u>Ingingo ya 4: Itariki y'iyohereza ry'impapuro zisaba</u></b>	<b><u>Article 4: Date of submission of the application forms</u></b>	<b><u>Article 4: Date d'introduction de la demande de prestations</u></b>
Itariki impapuro zisaba ibigenerwa abiteganyirije zashyikirijwe Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize ni yo ifatwa nk'itariki izo nyandiko zakiriweho.	The date of submission of the application forms for benefits to Social Security Administration is considered as the date of receipt of the forms.	La date d'introduction de la demande de prestations de pension à l'Administration de la Sécurité Sociale est considérée comme la date de réception de la demande.
<b><u>Ingingo ya 5: Kwinjiza amakuru akubiye muri dosiye y'ubusabe muri porogarame y'ikoranabuhanga</u></b>	<b><u>Article 5: Entry of the application file data into the system</u></b>	<b><u>Article 5: Saisie de données du dossier de la demande dans le système</u></b>
Iyo inyandiko isaba ibigenerwa abiteganyirije imaze kwakirwa, umukozi w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize yinjiza amakuru akubiye mu busabe muri porogaramu y'ikoranabuhanga igahita itanga numero ya dosiye.	In case the application form for pension benefits is received, the Social Security Administration officer enters the application data into the electronic system which automatically issues a file number.	Dès la réception de la demande de prestations de pension, l'agent de l'Administration de la Sécurité Sociale saisit les données dans le système informatique qui génère automatiquement un numéro du dossier.
Usaba ibigenerwa abiteganyirije hamwe n'umukozi w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bashyira umukono ku nyandiko y'ubusabe igizwe na kopi eshatu (3) z'umwimerere, imwe (1) igenewe usaba, izindi ebyiri (2) zikagenerwa ishami n'ibiro bikuru by'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize.	The applicant for benefits and the officer of Social Security Administration both sign the application form established in three (3) original copies, and one (1) copy provided to the applicant and the other two (2) for the Branch office and the Head Office of the Social Security Administration respectively.	Le demandeur de prestations et l'agent de l'Administration de la Sécurité Sociale signent le formulaire de demande établi en trois (3) exemplaires originaux réservés, l'un (1) au demandeur, les deux (2) autres à la branche et au siège de l'Administration de la Sécurité Sociale.
<b><u>Ingingo ya 6: Ibyangombwa bisabwa usaba ibigenerwa abageze mu zabukuru</u></b>	<b><u>Article 6: Documents required for application for old age pension benefits</u></b>	<b><u>Article 6: Documents requis pour la demande de la pension de vieillesse</u></b>
Inyandiko isaba pansiyu y'izabukuru iherekezwa n'ibyangombwa bikurikira:	Any application for old age pension benefits is accompanied with the following documents:	La demande de prestations de pension de vieillesse est accompagnée des documents suivants:
1° icyemezo cy'amavuko cy'usaba;	1° a birth certificate of the applicant;	1° une attestation de naissance du demandeur ;
2° fotokopi y'indangamuntu ;	2° a copy of the identity card;	2° une photocopie de la carte d'identité;



- 3° icyemezo cy'irangiza ry'akazi, mu gihe ari ngombwa ;
- 4° icyemezo cy'uko usaba ariho gitangwa mu ntangiriro ya buri mwaka usanzwe.

- 3° an end of career certificate, where necessary;
- 4° a life certificate submitted at the beginning of every calendar year.

- 3° une attestation de fin de carrière, si nécessaire;
- 4° une attestation de vie présentée au début de chaque année civile.

**Ingingo ya 7: Ibyangombwa bisabwa usaba pansiyu y'ubumuga cyangwa pansiyu y'imburagihe**

Inyandiko isaba pansiyu y'ubumuga cyangwa isaba pansiyu y'imburagihe iherekezwa n'ibyangombwa bikurikira:

- 1° icyemezo cy'amavuko cy'usaba;
- 2° raporo ya muganga ku buzima bw'usaba;
- 3° inyandiko itangwa n'umukoresha igaragaza impamvu y'irangiza ry'akazi;
- 4° icyemezo cy'uko usaba ariho gitangwa mu ntangiriro za buri mwaka usanzwe.

- 1° a birth certificate of the applicant;
- 2° a medical report on health status of the applicant;
- 3° a document delivered by the employer indicating the reason for employment termination;
- 4° a life certificate submitted at the beginning of every calendar year.

- 1° une attestation de naissance du demandeur;
- 2° un rapport médical sur l'état de santé du demandeur;
- 3° un document délivré par l'employeur indiquant les motifs de cessation d'emploi;
- 4° une attestation de vie présentée en début de chaque année civile.

**Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa usaba ibigenerwa abasizwe na nyakwigendera**

Usibye icyemezo cy'uko umuntu usaba ariho n'icyemezo cy'uko uwiteganyirije yapfuye, ibindi byangombwa bitangwa mu buryo bukurikira:

- 1° umupfakazi atanga:

- 1° a widow/widower submits:

- 1° une veuve / un veuf présente:

**Article 7: Documents required for application for invalidity or anticipated pension benefits**

An application for invalidity pension benefits or anticipated pension benefits is accompanied with the following documents:

- 1° a birth certificate of the applicant;
- 2° a medical report on health status of the applicant;
- 3° a document delivered by the employer indicating the reason for employment termination;
- 4° a life certificate submitted at the beginning of every calendar year.

La demande des prestations de pension d'invalidité ou de pension anticipée est accompagnée des documents suivants:

- 1° une attestation de naissance du demandeur;
- 2° un rapport médical sur l'état de santé du demandeur;
- 3° un document délivré par l'employeur indiquant les motifs de cessation d'emploi;
- 4° une attestation de vie présentée en début de chaque année civile.

**Article 8: Documents requis pour la demande de pension de survivants**

En plus de l'attestation de vie du demandeur et l'attestation de décès de l'affilié, les documents requis sont présentés comme suit :

- 1° une veuve / un veuf présente:

a) icyemezo cy'uko yashyingiranywe na nyakwigendera;	a) a certificate of his/her marriage with the deceased;	a) attestation de son mariage avec le défunt;
b) icyemezo cy'uko ari ingaragu gitangwa buri ntangiriro z'umwaka usanzwe.	b) a certificate of celibacy of the applicant submitted at the beginning of every calendar year.	b) attestation de célibat présentée au début de chaque année civile.
2° imfubuyi itanga:	2° an orphan submits:	2° un orphelin présente:
a) icyemezo cy'amavuko;	a) a birth certificate;	a) une attestation de naissance;
b) kopi y'urubanza rugira nyakwigendera umubyezi w'umwana ataramubaye cyangwa urwemeza ko ari se cyangwa nyina, iyo bibaye ngombwa;	b) a copy of judgement of adoption or a copy of judgment declaring paternity/maternity, where applicable;	b) une copie du jugement d'adoption ou du jugement déclaratif de paternité/maternité, le cas échéant ;
c) icyemezo cy'uko imfubuyi yiga mu gihe ifite hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko;	c) school certificate for an orphan aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years;	c) attestation de scolarité pour l'orphelin âgé entre dix-huit (18) et vingt-cinq (25) ans ;
d) icyemezo cy'uko imfubuyi ari ingaragu mu gihe irengeje imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko, gitangwa mu ntangiriro za buri mwaka;	d) a certificate of celibacy for an orphan aged above twenty-one (21) years, submitted at the beginning of every calendar year;	d) attestation de célibat pour l'orphelin âgé de plus de vingt et un (21) ans, présentée au début de chaque année civile ;
e) icyemezo cya muganga ku mfubuyi ifite imyaka irenze cumi n'umunani (18) y'amavuko ifite ubumuga buhoraho bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe;	e) a medical certificate for an orphan aged above eighteen (18) years with permanent physical or mental disability;	e) attestation médicale pour l'orphelin âgé de plus de dix-huit (18) ans souffrant d'une incapacité physique ou mentale permanente ;
f) fotokopi y'indagamuntu y' umubyezi mu gihe asabira umwana utarageza imyaka y'ubukure;	f) a copy of the surviving parent's identity card in case he/she is applying on behalf of the minor child;	f) photocopie de la carte d'identité du parent survivant dans le cas où ce dernier introduit la demande au nom de l'enfant mineur;

g) icyemezo cy'urukiko gishyiraho umwishingizi na fotokopi y'indangamuntu y'umwishingizi iyo asabira umwana utarageza imyaka y'ubukure.	g) a guardianship court order and a copy of the identity card of the guardian applying on behalf of a minor child.	g) une ordonnance juridictionnelle de tutelle et une photocopie de la carte d'identité du tuteur lorsque ce dernier introduit la demande au nom de l'enfant mineur.
3° Umubyeyi wa nyakwigendera atanga:	3° A surviving parent submits:	3° Le parent survivant présente:
a) icyemezo cy'amavuko cyangwa urubanza rumugira umubyeyi wa nyakwigendera ataramubaye ;	a) a birth certificate or adoption judgment of the deceased person;	a) une attestation de naissance ou copie du jugement d'adoption du défunt;
b) fotokopi y'indangamuntu y'umubyeyi usaba;	b) a copy of the identity card of the applicant's parent;	b) une photocopie de la carte d'identité du parent demandeur;
c) icyemezo cy'uko nyakwigendera yapfuye ari ingaragu.	c) a certificate of celibacy of the deceased person.	c) une attestation de célibat du défunt.

**Ingingo ya 9: Uburenganzira bwo gukora iperereza**

Mu gihe hari ugushidikanya ku cyemezo icyo ari cyo cyose mu byavuzwe mu ngingo ya 6, iya 7 n'ya 8 z'iri teka, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bushobora gukora iperereza rigamije kugenzura ukuri kw'icyo cyemezo cyatanzwe.

**Ingingo ya 10: Uburyo bwo kubara ibigenerwa abiteganyirije**

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bukimara kwakira inyandiko y'ubusabe, buhita bubara ibigenerwa abiteganyirije bushingiye ku ihinategako ritanywa n'Itegeko.

**Article 9: Right to investigate**

In case of doubt on any documents referred to in Articles 6, 7 and 8 of this Order, the Social Security Administration may carry out investigations to ascertain the authenticity of the document provided.

**Article 10: Modalities of computation of pension benefits**

Upon receipt of the application file, the Social Security Administration proceeds to benefits computation based on formula set forth by the law.

**Article 9: Droit à l'enquête**

En cas de suspicion sur l'un ou l'autre des documents mentionnés aux articles 6, 7 et 8 du présent arrêté, l'Administration de la Sécurité Sociale peut mener une enquête pour s'assurer de l'authenticité du document fourni.

**Article 10: Modalités de calcul des prestations de pension**

Dès la réception du dossier de demande, l'Administration de la Sécurité Sociale procède au calcul des prestations sur base d'une formule prévue par la loi.



**Ingingo va 11: Iyishyurwa ry'ibigenerwa abiteganyirije**

Ibigenerwa abageze mu zabukuru, abagize ubumuga, abageze mu zabukuru imburagihe n'abasizwe na nyakwigendera byishyurwa buri kwezi mu mpera z'ukwezi bigomba gutangwamo. Buri mubare w'amafaranga y'ukwezi urongerwa ukagera ku binyacumi.

Amafaranga atangwa ingunga imwe yishyurwa rimwe gusa mu bihe biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Pansiyo cyangwa amafaranga atangwa ingunga imwe byishyurwa mu mafaranga y'u Rwanda binyujijwe kuri konti ifunguye muri Banki iri mu Rwanda yagaragajwe mu nyandiko isaba cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwo kwishyura bwemewe.

**Ingingo ya 12: Ikatwa ku bigenerwa abiteganyirije**

Ikatwa iryo ari ryo ryose ryemewe n'amategeko ku bigenerwa abiteganyirije rikurikiza ibipimo ntarengwa byashyizweho n'itegeko kandi rimenyeshwa uwo riraba mu nyandiko.

Icyakora, iyo habaye uburiganya bugaragara kugira ngo umuntu ahabwe amafaranga, yishyurwa hakuwemo ayo yariyanyije nta zindi mpaka.

**Article 11: Payment of pension benefits**

Pension benefits for the old, invalidity, anticipated and survivors' pension are paid on a monthly basis at the end of the calendar month to which they are due. Each monthly amount is rounded to the nearest tenth.

Lump sum pension benefits are paid once to the applicant within the time limit set in Paragraph One of this Article.

Pension or lump sum benefits are paid in local currency through a bank account opened in Rwanda and indicated on the application form or through any other authorized method of payment.

**Article 12: Deductions on pension benefits**

Any deduction legally authorized on pension benefits is done within the limits fixed by the law and communicated in writing to the beneficiary.

However, in case of duly proven fraud to obtain benefits, compensation is made without restriction.

**Article 11: Paielement des prestations de pension**

Les prestations de pension de vieillesse, d'invalidité, de survivants et de la pension anticipée sont payées mensuellement à la fin de chaque mois civil pour lequel elles sont dues. Chaque montant mensuel est arrondi à la dizaine de francs supérieure.

Les allocations uniques sont payées une seule fois au demandeur dans le délai fixé à l'alinéa premier du présent article.

Les prestations de pension ou allocations uniques sont payées en monnaie locale et versées sur un compte bancaire ouvert au Rwanda et indiqué sur le formulaire de la demande ou par tout autre mode de paiement autorisé.

**Article 12: Retenues sur les prestations de pension**

Les déductions légalement autorisées sur les prestations de pension sont effectuées dans les limites légales et communiquées par écrit au bénéficiaire.

Toutefois, en cas de fraude pour l'obtention des prestations dûment prouvée, la compensation s'opère sans restriction.

**Ingingo ya 13: Guhindura konti ya banki yishyurirwaho pansiyu**

Iyo ugenyerwa ibihabwa abiteganyirije ahinduye konti ya banki yishyurirwaho pansiyu agomba kubimenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize, iherekezwa n'icyemezo cy'uko nta mwenda afitiye banki avuyemo mu gihe Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bwamuhaye icyemezo cy'uko ahabwa pansiyu.

**Ingingo ya 14: Kwishyura ibihabwa uwiteganyirije binyujijwe k'umuhagarariye**

Ibigenyerwa uwiteganyirije udafite ubushobozi mu rwego rw'amategako byishyurwa umuhagarariye wemewe n'amategako.

Mu gihe ugenewe ibihabwa abiteganyirije afite impamvu ziteganywa mu ngingo ya 3 y'iri teka, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize buyanyuza kuri konti y'umuhagarariye cyangwa bugakoresha ubundi buryo bwo kwishyura bwemewe hagaragajwe inyandiko itanga uburenganzira iriho umukono hakurikijwe uburyo buteganyijwe muri iyo ngingo.

**Ingingo ya 15: Imenye kanisha ry'icyemezo**

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bumenyesha mu nyandiko mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) uhereye itariki inyandiko isaba ibigenyerwa uwiteganyirije yakiriweho, icyemezo cyemera cyangwa gihakana ibisabwa bubinyujije ku ishamba ryabwo, iposita cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.

**Article 13: Change of bank payment account**

In case the beneficiary changes the bank payment account, he/she must inform the Social Security Administration in writing accompanied by a clearance certificate from the previous Bank in case the insured was issued a beneficiary certificate from the Social Security Administration.

**Article 14: Payment of pension benefits to the representative of the affiliate**

Benefits granted to the affiliate who has no legal capacity are paid to his/her legal representative.

If the beneficiary is under circumstances mentioned in Article 3 of this Order, the Social Security Administration deposits the pension benefits to the account of his/her representative or uses any other method of payment authorized in writing signed in accordance with the modalities stated in the same Article.

**Article 15: Notification of the decision**

The Social Security Administration notifies within sixty (60) days of receipt of an application for pension benefits a formal decision granting or rejecting the requested benefits through its nearest branch Office, postage or through electronic means.

**Article 13: Changement de compte bancaire de paiement**

Au cas où le bénéficiaire change de compte bancaire de paiement, il doit le communiquer à l'Administration de la Sécurité Sociale par écrit accompagné d'une attestation de non créance de la Banque précédente dans le cas où le bénéficiaire aurait reçu de l'Administration de la Sécurité Sociale un certificat de bénéficiaire.

**Article 14: Paiement des prestations de pension au représentant de l'affilié**

Les prestations de pension allouées à un affilié juridiquement incapable sont payées à son représentant légal.

Pour un bénéficiaire se trouvant dans les circonstances prévues à l'article 3 du présent arrêté, l'Administration de la Sécurité Sociale verse les prestations de pension au compte de son représentant ou utilise tout autre mode de paiement autorisé sur présentation d'une procuration signée selon les modalités énoncées au même article.

**Article 15: Notification de la décision**

L'Administration de la Sécurité Sociale notifie par écrit, dans les soixante (60) jours suivant la réception de la demande de prestations de pension, sa décision formelle d'octroi ou de refus des prestations demandées, par le bureau de sa branche la plus proche, par poste ou par voie électronique.

**Official Gazette n° Special of 05/05/2016**

Icyemezo cy'Ubuyobozi bw'Uwiteganyirize cyemera itangwa ry'ibigenerwa abiteganyirije kigaragaza ibi bikurikira:

- 1° amazina y'uwiteganyirije na nomero ye;
- 2° amazina yombi y'ugenewe ibihabwa abiteganyirije;
- 3° ubwoko bw'ibigenerwa uwiteganyirije bitangwa;
- 4° inomero ya dosiye;
- 5° ingano y'ibigenerwa uwiteganyirije bitangwa;
- 6° itariki ibigenerwa uwiteganyirije bitangira gutangwaho;
- 7° itariki dosiye yasubiriwemo igihe ari ngombwa;
- 8° uburyo ibigenerwa uwiteganyirije byishyurwa na konti byishyurirwaho;
- 9° inshuro ibigenerwa uwiteganyirije byishyurwa, mu gihe ari ngombwa.

Icyemezo gihakana itangwa ry'ibigenerwa uwiteganyirije gikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° amazina y'uwiteganyirije n'inomero ye;

The decision of the Social Security Administration granting the pension benefits specifies the following information:

- 1° names of the affiliate and his/her registration number;
- 2° names of the beneficiary;
- 3° nature of the pension benefits granted;
- 4° file number;
- 5° amount of pension benefits granted;
- 6° effective date of pension benefits payment;
- 7° review date of the file, where necessary;
- 8° mode and account of payment of pension benefits;
- 9° payment frequency of pension benefits, where applicable.

The decision rejecting the requested pension benefits includes the following information:

- 1° names of the affiliate and his/her registration number;

La décision de l'Administration de la Sécurité Sociale octroyant les prestations contient les informations suivantes:

- 1° noms de l'affilié et son numéro d'affiliation;
- 2° noms du bénéficiaire;
- 3° nature des prestations de pension accordées;
- 4° numéro du dossier;
- 5° montant des prestations de pension accordées;
- 6° date effective de paiement des prestations de pension;
- 7° date de révision du dossier, si nécessaire;
- 8° mode et compte de paiement des prestations de pension ;
- 9° fréquence de paiement des prestations de pension, le cas échéant.

La décision de refus des prestations de pension demandées contient les informations suivantes:

- 1° nom de l'affilié et son numéro d'affiliation;

**Official Gazette n° Special of 05/05/2016**

2° amazina y'usaba;	2° names of the applicant;	2° nom et prénom du demandeur;
3° ubwoko bw'ibigenerwa uwiteganyirije bihakanwe;	3° nature of the pension benefits rejected;	3° nature des prestations de pension refusées;
4° inomeru ya dosiye;	4° file number;	4° numéro du dossier;
5° impamvu zisobanura ihakanwa ry'ibigenerwa uwiteganyirije;	5° reasons justifying rejection of the pension benefits;	5° raisons du refus des prestations de pension;
6° inzira z'ubujurire.	6° appeal procedures.	6° procédures d'appel.

**Ingingo ya 16: Ihagarikwa ry'ibigenerwa uwiteganyirije**

Ibigenerwa abageze mu zabukuru, abagize ubumuga, abagiye mu zabukuru imburagihe n'abasizwe n'uwiteganyirije bihagarara gutangwa kuva ku muni wa mbere w'ukwezi gukurukira umunsi usaba atacyujije ibisabwa cyangwa atubahirije ibiteganywa n'itegeko.

Amafanga ya pansio yongera gutangwa igihe ugenewe ibihabwa abiteganyirije yongeye kuzura ibisabwa cyangwa yubahirije ibisabwa n'itegeko kandi yishyurwa ibirane byose.

**Ingingo ya 17: Urupfu rw'ufite uburenganzira**

Igihe ugenewe ibihabwa abiteganyirije apfuye, amafanga yagombaga guhabwa ahabwa abo asize babifitiye uburenganzira bagaragaje ibyangombwa bisabwa.

**Article 16: Cessation of payment of pension benefits**

Old age pension, invalidity pension, anticipated and survivors' pensions cease to be allocated from the first day of the month following loss of eligibility by the applicant or the day of failure to comply with the requirements prescribed by the law.

Pension benefits resume when the beneficiary fulfills again the eligibility conditions or has complied with the requirements, and all due arrears are paid to her/him.

**Article 17: Death of beneficiary**

In case of death of a beneficiary, all due benefits are paid to the eligible survivors upon presentation of required documents.

**Article 16: Cessation d'octroi des prestations de pension**

Les pensions de vieillesse, les pensions d'invalidité, les pensions anticipées et les pensions de survivants cessent d'être octroyées dès le premier jour du mois suivant la perte des conditions d'éligibilité ou la non-conformité aux exigences prescrites par la loi.

Les pensions reprennent cours lorsque le bénéficiaire remplit de nouveau les conditions d'éligibilité ou se conforme aux exigences prescrites et tous les arriérés des prestations lui sont versés.

**Article 17: Décès du bénéficiaire**

En cas de décès du bénéficiaire, toutes les prestations qui lui sont dues sont versées aux survivants éligibles sur présentation des documents requis.

*Official Gazette n° Special of 05/05/2016*

**Ingingo ya 18: Gutanga amakuru**

Umukoresha atanga amakuru ya ngombwa yerekeranye n'akazi k'uwiteganyirije iyo abisabwe n'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize.

**Ingingo ya 19: Inyandiko zikoresheha**

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize butegura inyandiko zose zisabwe muri iri teka kandi bugashyiraho uburyo abagenewe ibihabwa abiteganyirije bazibona ku mashami yabwo cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.

**Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **19/04/2016**

**Article 18: Providing information**

Any employer, upon request by the Social Security Administration, provides any necessary information relating to the affiliate's employment.

**Article 19: Forms used**

The Social Security Administration issues and make accessible to beneficiaries various forms required under this Order through its branch offices or electronically.

**Article 20: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 21: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **19/04/2016**

**Article 18: Donner l'information**

L'employeur, sur demande de l'Administration de la Sécurité Sociale, fournit toute information nécessaire relative à l'emploi de l'affilié.

**Article 19: Formulaires utilisés**

L'Administration de la Sécurité Sociale établit et met à la disposition des bénéficiaires les différents formulaires prescrits par le présent arrêté, à travers ses branches ou par voie électronique.

**Article 20: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 21: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **19/04/2016**



(sé)

**GATETE Claver**

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**GATETE Claver**

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**GATETE Claver**

Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux